

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации А.А. Шахаевой
«Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на
материале бурятского и китайского языков)»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 - теория языка.

Диссертационная работа А.А. Шахаевой посвящена сопоставительно-типологическому исследованию глаголов направления движения языков разных систем: агглютинативного бурятского языка и изолирующего китайского языка.

Не вызывает сомнений **научная новизна** и **теоретическая значимость** рецензируемой диссертационной работы, т. к. в ней впервые проведен семантико-сопоставительный анализ глаголов направления движения в бурятском и китайском языках. Работа выполнена в очень актуальном на сегодняшний день ключе сопоставления данных двух совершенно различных в типологическом плане языков.

Результаты весьма полезны для решения вопросов семасиологии, для расширения данных о языковой картине мира китайского и бурятского этносов.

Очевидна **практическая ценность результатов** исследования А.А. Шахаевой: результаты исследования могут быть использованы при составлении двуязычных лингвистических словарей, при разработке, особенно в нашем регионе, спецкурсов по практике перевода слушателям, для которых бурятский язык является родным. Данные работы могут быть полезны в процессе преподавания китайского языка.

Целью работы являлось комплексное описание общих и типологических черт семантики глаголов направления движения в бурятском и китайском языках. Для достижения указанной цели автор диссертации последовательно и успешно решает многочисленные **задачи**.

Следует отметить большую эрудицию автора как в области общей теории лингвистической семантики, так и в вопросах лексикологии и грамматики бурятского и китайского языков. При написании автор использовал труды отечественных синологов, которые уже можно назвать классическими (В.И. Горелов, А.А. Драгунов, А.И. Иванов, Е.Д. Поливанов, Н.Н. Коротков, И.М. Ошанин В.М. Солнцев, С.Е. Яхонтов), так и труды известных современных китаеведов (Тань Аошуан, А.Л. Семенас, О.М. Готлиб, В.А. Курдюмов, А.А. Хаматова и др.). Автор проанализировал работы не только отечественных, китайских ученых, но и работы известных

зарубежных лингвистов (в частности, корейской исследовательницы китайского языка Син Сынг Хи).

Несомненным достоинством работы являются приводимые автором примеры употребления глаголов в виде предложений, которые взяты из заслуживающих доверия справочных и литературных источников. Большая часть предложений являются распространенными, что способствует лучшему раскрытию ситуации.

Основные положения диссертации А.А. Шахаевой прошли достаточно широкую **апробацию** на конференциях самого различного уровня, нашли освещение в 17-ти **публикациях**, в том числе в четырех статьях, опубликованных в ведущих рецензируемых научных изданиях.

Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (182 наименования), списка сокращений (12 наименований). В диссертации представлены 2 таблицы и 15 рисунков. Общий объем диссертации составляет 202 страницы печатного текста, из них 180 страниц основного текста.

В параграфе 1.1. **«Теоретические основы изучения глаголов направления движения»** автором вполне закономерно ставится вопрос об отсутствии единых критериев выделения данной группы глаголов и единого количественного состава в разных языках.

В подпараграфе 1.1.2. **«Характеристика бурятского и китайского языков с позиций типологии моделей лексикализации Л.Талми»**, проведя подробный анализ теоретических исследований Л.Талми, Д.И. Слобина, Т.А. Майсака по вопросам когнитивной семантики и выражения глаголами семантики движения, А.А. Шахаева делает заключение о том, что бурятский и китайский языки имеют типологически общие черты глагольного типа, сателлитного и эквиполентного типа, а также характеризуются тождественными параметрами с точки зрения глагольной семантики движения. Теоретические выкладки подтверждаются достаточным количеством практических примеров из бурятского и китайского языков.

В параграфе 1.2. **Группа глаголов направления движения в бурятском и китайском языках (количественный состав и семантический объем)** А.А. Шахаева определяет, прежде всего, количественный состав и семантический объем языковых единиц, достаточных для проведения исследования. Анализ лингвистической литературы по бурятскому языку позволил автору выделить 4 простых и 12 составных глаголов бурятского языка. Термин «составной бурятский глагол» автор заимствует из трудов В.М. Егодуровой, семантика которых складывается из значений составляющих их глаголов.

Что касается китайского языка А.А. Шахаевой отобраны 2 базовых, 8 простых и 16 сложных глаголов направления движения. Термин «сложный глагол направления движения» автор использует вслед за В.И. Гореловым.

Опираясь на классификацию Чарльза Филлмора, при этом в библиографии не указана работа данного ученого, А.А. Шахаева делит рассматриваемые глаголы на две группы: глаголы удаления и глаголы прибытия в зависимости от ориентированности семантики глагола на начальную или конечную точку движения. Автор относит глагол 下 к глаголам удаления, указывая значение «перемещение вниз от фона» (стр. 55-56), но на стр. 67 автор указывает у глаголов 下来 и 下去 значение «движение, направленное вниз к фону», на стр. 79 у глагола 下 - «движение вниз к фону», на стр. 123 - глагол 下 «передает значение направленного движения вниз к фону». Возникает вопрос: все-таки «к фону» или «от фона»? В связи с этим насколько объективно деление глаголов на две вышеуказанные группы, ведь только базовые глаголы содержат сему «субъективная ориентация по отношению к фону (приближение / удаление)» (стр. 158).

Абсолютно справедливым является вывод автора о том, что семантика китайских глаголов направления движения 来 и 去 не исчерпывается указанием на движение по направлению к или от местоположения говорящего лица, как часто трактуется в отечественной китаеведении. При этом важно учитывать ситуации, которые могут различаться позицией говорящего по отношению к фону, местоположением говорящего, участием или неучастием говорящего в процессе движения и позицией говорящего к фигуре, совершающей движение, т.е. семантика этих глаголов отражает субъективную ориентацию «приближения» и «удаления» соответственно. При этом автор опирается на исследования современных китайских ученых: Лян Сяонань, Ду Хунцзюнь (2010) и Чжан Фамин (1983). Теоретические выводы в первой главе подтверждаются практическими примерами подпараграфа 2.1.2 второй главы (стр. 86-89).

В подпараграфе 1.2.3. **Глаголы направления движения бурятского и китайского языков в роли вспомогательных глаголов** автор, ссылаясь на мнение В.М. Егодуровой, пишет, что «глаголы бурятского языка, употребляясь в роли вспомогательных глаголов, ... образуют аналитические видовые формы глагола» (стр. 68). Что касается китайского языка, А.А. Шалаева приводит цитату Ду Хунцзюня о том, что в зависимости от синтаксического функционирования в предложении «целесообразно рассматривать их либо как знаменательные глаголы, либо как служебные

глаголы» (стр. 73). На наш взгляд здесь уместно говорить о явлении грамматикализации данных компонентов в составе сложного глагола. В этом случае также усматривается общее в типологии двух языков: аналитизм в формах слова. Досадно, что автор упустил из внимания исследование современного отечественного китаевода К.В. Антонян «Морфология результативных конструкций в китайском языке» (2003), где речь идет о явлении грамматикализации и о «дополнительном элементе направления» (qūxiāng biūyú), представленном глаголом направления движения.

Во второй главе **Типологическое сходство и специфика выражения перемещения в пространстве глаголами направления движения в бурятском и китайском языках** автором были выделены глаголы бурятского и китайского языков для анализа соотношения объемов полисемии. Абсолютно справедливо замечено, что все глаголы, выделенные для анализа, обладают широко развитой полисемией. В отношении китайского языка это подтверждает тезис об однословах с богатой полисемией.

В подпараграфах 2.1.1.-2.1.4. **«Соотношение семантических структур совпадающих по значению глаголов направления движения бурятского и китайского языков»** рассматривается соотношение объемов полисемии бурятских и китайских глаголов направления движения (по четыре глагола с каждого языка), которые совпадают в основных значениях направленного движения. Данная глава работы представляет собой несомненную практическую ценность и составляет научную новизну исследования. Автор очень подробно и тщательно на достаточном практическом материале дает анализ прямых и переносных значений бурятских и китайских глаголов в сопоставительном аспекте. Рассмотрены общие и дифференциальные семы в значениях сопоставляемых глаголов. А.А. Шахаева приходит к вполне ожидаемому выводу о том, что объем полисемии рассмотренных глаголов направления движения бурятского и китайского языков, соотносительных в основных значениях, не равнозначен.

Подпараграфы 2.2.1-2.2.6 **«Семантика специфических китайских глаголов направления движения и способы выражения их значений в бурятском языке»** посвящены анализу семантики шести китайских глаголов направления движения. Хотя данные глаголы имеют эквиваленты среди глаголов бурятского языка, но семантика их бурятских эквивалентов уже. Из рассмотренных автором глаголов один относится к «глаголам с особо широкой семантикой» (термин А.Л. Семенас): 开, основное значение которого «открывать», так, например, в «Словаре современного китайского языка» указано 20 значений, большинство из которых не связаны с семой

направления движения. К сожалению, автор не делает заключительных выводов после приведения сопоставительных примеров употребления глагола 开 и соответствующих ему в бурятском языке эквивалентов (стр. 144). Хотелось бы уточнить, что понимает автор, когда говорит о «более обобщенном характере значений» рассматриваемых китайских глаголов направления движения (стр. 146).

В параграфе 2.3. **Типологически общие и различительные черты семантики бурятских составных глаголов направления движения и китайских сложных глаголов направления движения** автором последовательно рассмотрены способы передачи направления движения составными бурятскими глаголами и сложными китайскими глаголами направления движения. В результате анализа ситуаций с бурятскими составными глаголами и соответствия их значений в китайском языке А.А. Шахаева делает вывод о том, что семантика глаголов в бурятском языке характеризуется своей сложноподчиненностью, для китайского языка такое свойство не характерно, сложноподчиненное значение в китайском языке передается простыми глаголами, глаголами движения или видовыми формами глаголов движения. Китайские сложные глаголы направления движения характеризуются субъективной ориентацией в пространстве, которая в бурятском языке не отражается. Автором рассмотрены все 16 сложных глаголов направления движения в китайском языке.

В результате проведенного способов передачи и их соответствия на другой язык была выявлена универсальная черта китайских сложных глаголов направления движения – возможность употребляться в переносных значениях, выражая абстрагированное перемещение объекта.

В заключении формулируются результаты проведенного исследования, дается оценка перспектив изучения.

Замечания и вопросы, возникшие в процессе прочтения диссертационного исследования, были изложены оппонентом выше по мере описания структуры работы. Есть недочеты, касающиеся технического оформления, в частности ссылок, например, наблюдается несовпадение года издания в ссылке, сделанной в тексте и года, указанного в списке литературы. Это касается работ: В.И. Горелова (стр. 15), Е.В. Рахилиной (стр. 17), О.М. Готлиба (стр. 22).

Несмотря на указанные замечания и недочеты, можно утверждать, что автор диссертационной работы достиг поставленной цели. Данная работы заметно расширяет и углубляет теоретические знания об общих и специфических чертах агглютинативного и изолирующих типов языков, дает заметный толчок для новых исследований в рамках сопоставительной типологии, лингвокультурологии и других направлений лингвистики.

Автореферат соответствует тексту диссертации и предъявляемым требованиям ВАК.

Диссертация А.А. Шахаевой «Типология глаголов направления движения в разноструктурных языках (на материале бурятского и китайского языков)» представляет законченное, самостоятельное исследование. По своей актуальности, научной новизне, теоретическому значению и практической ценности диссертационное исследование Александры Альбертовны Шахаевой соответствует требованиям п.8 Положения ВАК России о порядке присуждения ученых степеней, а его автор достоин присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Доцент кафедры китайского языка ФФМиК
ФГБОУ ВПО «Забайкальский государственный
университет» (почтовый адрес: 672039 г. Чита,
ул. Александро-Заводская, 30.
Телефон: (3022) 41-73-03
Адрес электронной почты: www.zabgu.ru)
кандидат филологических наук



Ж.В. Шмарова